

17b Faatime; [In a number of places the quality of the recording is inaudible]

<I> usumki mine
 <F> uşummi faaṭime
 <I> wuldooki ween
 <F> wuldooni fi mayduguri
 <I> ammki haw abuuki kulluhum arab
 <F> aha
 <I> arab nafar yatu (0.28)
 <F> aaha, arab hana buladéega, hana kəranáa kəranáa, kərana
 <I> nafar
 <F> nafarəm, ah, ah, nafarəm arab,
 <D>
 <F> yoo aniina wulaad abu ?iise, wulaad abu ?iise (0.53)
 <I> dawwalti hineen
 <F> ah aaha, aaha, dawwal hine wuldooni kula hine,
 <I> timši tišiifi ahalki qaadi
 <F> a?aa, maa maa mašeet, ma mašeet, ṭawwál maa mašeet ana saxayire,
 mašeet,
 <I> maala
 <F> a?a ma adiri ke bas, naasna cat jo hine hine,
 <I> al ma?iiša fi maiduguri be qaadi keef
 <F> kéef da, (1.43)
 <I> al ma?iiša
 <F> yoo a?a?a šik, hana hinen bas ahla min hana buladeega,
 <I> masalan keef
 <F> yoo qaadi da gaadiin fil fi, gaadiin fi l xala, mine kula be buyuuta
 ke, kan towa ṭuṅguḷ alme kula tímiš ṭuṅguḷ alme fi l biir ha timiš tímiš
 le l xala tímiš tijiib alme tijiib xádab, amma ana hine tíšir xádab inta
 haadi wa al famfam bas, tiqáarif alme inta, mha (2.15)
 <I> qaadi fi l bilaadeega ar rijaal walla an niswaan
 <F> al bunguḷaa, məřé, nuswaan, bənguḷú xádab,
 <I> hineen
 <F> mm hineen da, hineen da, niswaan kula bunguḷu, niswaan kula bušuulu,
 rijaal kula bijiibu (2.35)
 <I> ha šunu gede
 <F> šaba haa hana hinen, hinen da naas katiiriin mən qaadi
 <I> [...]
 <F> walaakin hineén da, miné kula hine da ářab, kal an naas, nářerak gadé
 gadé kula hineen katiiriin fi, amma qaadi da nafarna, nafara, waahid da,
 bala bořno haadi ařab da bořno kulla šiya qaadi, amma fađal arab bas
 (3.06)
 <I> hineen arab katiiriin
 <F> šunu aa arab mə katiiriin kula, ma katiiriin bilheen
 <I> tilkallami luqaat yatu
 <F> arab,
 <I> gede
 <F> m?m balkallam borno, ha hawsa, ingliš kula basáma šiya šiya
 <I> keef allamti al luqaat deel
 <F> allamta luqat tinéen bas allamta ha hana fi l lokkól (3.47)
 <I> al luqa al arabiyya tiktubiiha
 <F> a?a
 <I> gareetiiha fi s sangaaya
 <I> a?a
 <D> aš šalá ta?arfiiha
 <F> yoo aaha, aaha ba?arfa, šunu yoo aa ana ?aarfa
 <I> keef alallamti borno (4.30)
 <F> borno a, rafaagaatí borno ana kula kan kan šabah bəlkallamo berno da,
 baa ba?arfum baguuləm baguuḷu leəm yi?allumuuni baarif šiya šiya,

<I> yaani
 <F> aha baʔarif kula mi kan amma cat a da kalaam, al bəguulú da basáma .
 amma ana kan basey haadi, ši ma irifta zeén (4.48)
 <I> wa hawsa
 <F> hawsa da aarifa
 <I> been al luqaat deela, yeeni fiihin gaasiye (5.12)
 <F> borno haadi gaasi
 <I> maala
 <F> naadim kan maa aššannad zeen da maa biʔárf kalaaməm ay
 <I> wa been arabi wa hawsa
 <F> arabi wa hawsa maafi arab kula, arab kula ana mhm, fi arab wa hawsa
 da, arab, mi aarfa arab haadi gaasi (5.39)
 <I> kan simiiti naadim bilkallam kalaam al arab tiarfi an naadim da min
 tēraab yau
 <F> aʔa kan šaba, wahadiin šaba hana tēraab šuqulaaya da šaba biladeega
 ke da naadim bigdar da baʔárfifa, kalaamum šik be hana al arab wahadiin da
 (6.16)
 <I> misil tēraab yatu
 ke, fi gambaarú, jam gambaarú, humma da kalaamum naadum bəʔárfa dugó amma
 waaid da bəsowwu ke ke naadim ma biʔarfa zeen (6.23)
 <I> fi najeriya ween bilkallamo kalaam al arab nađiif
 <F> hine, fi najeriya da, ween bəkallamóoha nađiif, fi daar a,
 bilkallamooa nađiif, ad daar a, kuronaawa, kuranoowa bilkallamooa nađiif
 <I> wa hana ad daar da
 <F> ah hana d daar da keef da arabi (7.12)
 <D> [...]
 <F> uuh fi d daar da miné be miné
 <D> [...] naadim, amma arabiyye
 <F> mm
 <D> haw abú arabi
 <F> mm
 <D> haw hu ma bisma al arabi
 <F> mm
 <D> tuguul la inta arabi, hu arabi walla tuguul laa, nafəra gede (8.00)
 <F> arabi
 <D> finšan šunu
 <F> finšaan amma arabiye haw abú arabi haadi ma kubur fiihum
 <I> haw bisma al arabi
 <F> aha, arabi bas (8.11)
 <D> an naadim, al hu, umma mi arabiyya, haw bisma kalaam al arab,
 <F> mm
 <D> tuguuli hu arabi
 <F> aʔa, ille kúbur fi bakaan al arab bas
 <D> be bittiki taadiiha le n naadim arabi haw ma bisma al arab [...]
 <F> baʔad da hadda an naadim al ma bəsámʔ al arabi, ha arabi
 <I> maala
 <F> uhuu l, finšaan kan hu ma bəsama kula, amma be abú, amma be abú da
 árab bas, ha a hu kúbur fi bakaan hana, hu hu l ma kubur fi giddaamum
 bas, ma bəsám al arab (8.32)
 <I> wa l yaal
 <F> l ʔiyaal keef
 <I> al yaal min al jiize di
 <D> arabi
 <F> mh
 <D> [...] haw al yaal budooru bilkallamo
 <F> kan ammun taalíməm da bəsámo al arab, kan amməm tilkallam léum be l
 aráb ke bəsámo (9.26)
 <D> indum arabi axad burnayiyye
 <F> aha
 <D> yaal bilkallamo [...]

<F> bilkallamo be l bəɾno, le finšan amhum ma bərnaaiye, too, finšan
 amhum bərnaaiye haadi tilkallam leum be l boɾno,
 <D> ha kan arabiiyye
 <F> bilkallamo be l arab, taʔallimhum (9.53)
 <I> simiiti be l hayaa
 <F> mm, šunú da, mm mm, aʔa hi hanaa šaba kéef (10.21)
 <I> [...]
 <F> yoo an náfara yoo, arab, uuh bəlabo, bəlabo, nafurat arab
 <I> šunu nafar dalaalhum
 <F> dalaalum, ayi nafəra kan hilu da šabá dalaalum, kan arab da bas
 bəsowwu
 <I> [...]
 <F> bandiil dool bandiil dool, ayaat banaat dool catta bəlabooa, uu
 bandiil bandiil kan gangá waade ke bilabooa dadda bilʔábo (11.10)
 ha be qanniyíttum di,
 <I> [...]
 <F> [...] ma bəʔárifa zeen, hiil li l al banaat di
 <D> [...]
 <F> ah aa kan aarife da, bálab , amma kan maani aarfe maa basey, mʔm
 (11.51)
 <I> aarfeeha
 <F> aarfe yatu
 <I> [...]
 <F> aʔa, maani aarfe
 <I> šunu taani busowwu fi l haya
 <F> šunu gaal,
 <D> [...]
 <F> bəsawu šaba kan be kalaaməm kula bəsowu, kan be kalaamhum šaba
 bəsowwu mitiŋ ke kula kan bəgdáro bəsawwu fi l bakaan, foog al arab ke,
 <I> [...] timši le mitiŋ
 <F> le l bəkaana aʔa,
 <I> da bas le rijaal walla keef
 <F> aʔa rijaal kula fi muré kula fi amma maafi banaat (12.44)
 <I> tilkallami yatu luqa fi l beet
 <F> hine fii beenna da arab, nilkallam arab,
 <I> maa rufugaanki
 <F> rufugaaní kan arab nilkallamo beehum arab kan ma kan hawsa nilkallamo
 hawsa, kan borno kula walla nilkallamo borno wala nolkallamo hawsa
 (13.17)
 <I> fi suug
 <F> suuk, aaha hawsa
 <I> law fi naas gedegede hawsa borno
 <F> fi súk
 <I> la la tilkallami ay luqa
 <F> yo hawsa kan humma catta bəʔaruf hawsa da nilkallam leeəm be l hawsa
 bas (13.54)
 <I> tismae al raadiyo
 <F> aha
 <I> ar raadiyo timae
 <F> mʔm, ma nísəma, aʔa ma ma nísəma (14.11)
 <I> hasa tigəri fi l madrasa
 <F> aʔa, ana ʔalaata , ana sékənderi, faɖɖal sana ʔalaata , sana ʔalaata,
 aʔa faɖɖal sana ʔalaata , (14.59)
 <I> kan xallasti
 <F> kan xallás, kan aaha al xídime yatu kula kan ligiitta nisowwi, kan
 xallás xídime yatu kula kan ligiitta nissowwí
 <I> [...]
 <F> kan yaatu kula, kan yaatu kula, kan aarfé da nissawi (15.31)
 <I> al jiize hiil al arab keef
 <F> jins al arab,

<D> axiide

<F> yoo axiide hiil al aṛab da keef (16.04)

<D> [...]

<F> al arab a biyaaxudu árab,

<I> badoor baaxud mara arabiiya keef basawwi (16.38)

<F> timiš le beettum , kan mašeet le beetum kan taguula le abuuha , kan šába bəguul leek yo amiš taal, dada bəmši bilkallam le amha , kan rido beek dadda bəguuḷu biyaaxəduua leek, amma kan ma rudo leek buguul, a?a, ma biyaatú (16.56)

<I> kan waafago, kan qassado

<F> yoo kan qassado a, tijiib kaaré, amma bəguulu leek as siisi tijiiba, bee koofó,

<I> šunu šiiši

<F> dáhab , buguul leek jiiba, kan jibta dadda bi koffa nikkaa?, dadda tijiib kaaré bakaan al, hana al dábak, kaare dábaq, ad dabaqa, fiya sannda bədissu fiiya sanda, bidussu fiiya šaḷuun dool itire dool, duxxaan dool, be kaayan doole catta kaaya, hana catta bədussu fi lubba , be ni?ille dool cat (17.56)

<I> da le mine

<F> aah, un bəjiibu le amm al bit haadi taatí le l bit, bijuubú le amm al bitt haadi taatí le l bit (18.11)

<I> agooda, baadeen

<F> uh kan jibta d dábak da, kan jibt ad dábag da, kan eh, kan tijiib ad dábak da tadiss fiiya kofo, tijiiba, dadda da kan gaal, kan šaba dawwal inti, kan tudooru tərəhhəlo kan dadda íju, ijuubu hinne, kan gadó šarti ijuubu hinne dadda kan hannanooha tərhiile jaat jaat kan irāhhilu , a a tujuubu kaare (19.03)

<I> an nikaa

<F> nikaah seyi, nikaa seyi tijiibú mən gabuḷ, ta kula kan dawwarta binéy da da təjiibu an nikah

<I> fi hafla

<F> ah be yoom at tarhiil ya, mhm, kaman ya, al bakaan da, bandiil, arab bas biju bəsowwu gangaa, šaba bandiil ke catta (19.39)

<I> akil

<F> uuh akil fi katiir kula, mhm bədábo , bədábo

<I> šunu bəḷabo

<F> bəḷábo kan be heelak da tədáb al bagaráa kula, kan ma be heelak da tidabha kanamáa, raagóo, tidábo kábiš (20.06)

<I> akil taani

<F> akil kan bəso ?akil nafar náfar bəsowwu šaba kisáar, ris be l bangaawo da,

<I> mine bisowwi da

<F> fi beet al bit doola, aaha, ab bisawwú da, al akil da an naas al bíju le t tirhiile, humma bas bəsowwu,

<I> ad ḷiifan

<F> aaha, ad diifan, al bəju le t tərhiile dadda iaawunu n naas dada bəsowwú, ad ḷifaan ar rijaal ad diifan al jo dadda bəwaddú leəm ákil iyaakulu (20.46)

<D> [...]

<F> uuh azaayo aaha, bəjiibú bəjiibú, uuh le l amm al bit